

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 4:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tym czasie sądziła Izraela Debora,* kobieta, prorokini,** żona Lapidota.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym czasie sądziła Izraela Debora, kobieta, prorokini, żona Lapidota.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tym czasie sądziła Izraela prorokini Debora, żona Lappidota.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Debora, niewiasta prorokini, żona Lapidotowa, sądziła Izraela na on czas.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A była Debora, prorokini, żona Lapidot, która sądziła lud czasu onego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W tym czasie sprawowała sądy nad Izraelem Debora, prorokini, żona Lappidota.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W tym czasie sądziła Izraelitów prorokini Debora, żona Lappidota.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym czasie sądy nad Izraelem sprawowała prorokini Debora, żona Lappidota.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tym czasie sądy w Izraelu sprawowała prorokini Debora, żona Lappidota.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W tym czasie sporne sprawy Izraela rozsądzała prorokini Debora, żona Lappidota.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A sądy nad Israelitami sprawowała wówczas prorokini Debora, żona Lipidota.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W tymże czasie sądziła Izraela prorokini Debora, żona Lappidota.

¹⁾ Debora, דְּבוֹרָה (dewora h), czyli: (1) pszczoła, zob. <x>70 14:8</x>; (2) mówiąca l. wyrocznia. Inne prorokinie: Miriam (<x>20 15:20</x>); Chulda (<x>120 22:14</x>); żona Izajasza (?) (<x>290 8:3</x>); Noadia (<x>160 6:14</x>).

²⁾ kobieta, prorokini, אִשָּׁה נְבִיאָה, lub: prorokini, <x>70 4:4</x>L.

³⁾ Lapidot, לַפִּידוֹת (lappidot), czyli: (1) pochodnie; (2) gromy (por. Gromosław, Gniewko). Być może: kobieta z Lapidot.